

AGREEMENT OF INTERNATIONAL COOPERATION
ДОГОВОР О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

№ _____

between the Yanka Kupala State University of Grodno (Republic of Belarus)
and Maltepe University (Istanbul, Turkey)

между учреждением образования «Гродненский государственный университет
имени Янки Купалы» (Республика Беларусь)
и Мальтепским университетом (Турецкая Республика)

Yanka Kupala State University of Grodno (Republic of Belarus), represented by the Rector Iryna Kiturka, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and Maltepe University (Turkey), represented by the Rector Şahin Karasar, on the other hand, acting on the basis of the Statute, on the other hand, individually as "the Party" and collectively as "the Parties", on the basis of the principle of equality of the Parties, mutual benefit and consent, have concluded the present Agreement on the following:

Учреждение образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы» (Республика Беларусь), в лице ректора Китурко Ирины Фёдоровны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Мальтепский университет (Турецкая Республика), в лице ректора Шахина Карасара, действующего на основании Устава, с другой стороны, при совместном наименовании «Стороны», а по отдельности «Сторона», на основе принципа равенства Сторон, взаимной выгоды и обоюдного согласия заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Subject of the Agreement

1. Предмет договора

1.1. The subject of the Agreement shall be cooperation between the Parties in the field of education and research activities, as well as in the use of best practices and introduction of scientific research results into the teaching process, establishment of academic, scientific and cultural relations, development of scientific potential and provision of high quality professional training of specialists on the basis of the principles of equality, mutual benefit, mutual understanding, respect and trust.

1.1. Предметом Договора является сотрудничество Сторон в сфере образовательной и научной деятельности, а также в сфере использования передового опыта и внедрения научных разработок в учебный процесс, установление академических, научных и культурных связей, развитие научного потенциала и обеспечение высокого качества профессиональной подготовки специалистов на основе принципов равенства, взаимной выгоды, взаимопонимания, уважения и доверия.

1.2. The purpose of the present Agreement shall be establishment of mutually beneficial long-term international cooperation between the Parties in academic, scientific and cultural spheres.

1.2 Целью настоящего Договора является установление между Сторонами взаимовыгодного долгосрочного международного сотрудничества в академической, научной и культурных сферах.

1.3. The Agreement shall be intended to develop and strengthen research and educational relations between the Parties.

1.3. Договор предполагает развитие и укрепление научно-исследовательских и образовательных взаимоотношений между Сторонами договора.

2. Terms of cooperation

2. Условия сотрудничества

2.1. The Parties shall cooperate under the terms of strategic partnership and shall

2.1 Стороны строят свои взаимоотношения на условиях стратегического партнерства и

undertake to consider mutual interests of each Party in relations among themselves and third parties.

2.2. The Parties shall be interested in developing interaction aimed at creating favorable conditions for cooperation and for this purpose may hold joint meetings, conferences, consultations, seminars, as well as coordinate their positions and produce joint ideas and decisions on issues of mutual interest.

2.3. To solve specific problems and (or) conduct activities, the Parties shall develop joint documents (protocols, contracts, agreements, etc.) that determine the above activities, time frames and other conditions required to achieve the target goals.

2.4. The Parties shall be able to develop joint annual programme of events to be agreed by the Parties and become an integral part of the present Agreement.

2.5. By this Agreement the Parties have agreed to refrain from any actions that may lead to damage and (or) infringement of interests of the other Party.

3. Areas of Cooperation

3.1. For the purpose of the present Agreement realization, the Parties shall consider necessary to carry out by joint efforts the following issues:

3.1.1. Exchange of research experience and scientific information concerning scientific research and academic activities of the Parties;

3.1.2. Exchange of experience in organization of educational process;

3.1.3. Organization of joint scientific research, implementation of joint research and development projects and programmes;

3.1.4. Preparation of scientific research activities and practical application of their results;

3.1.5. Organization of research traineeships, teaching staff qualification upgrade in the areas of mutual interest;

3.1.6. Exchange of students, master students, Ph.D. students for academic activities;

3.1.7. Training of academic researchers of highest qualification;

обязуются в отношениях между собой и третьими лицами учитывать взаимные интересы каждой из Сторон.

2.2 Стороны выражают заинтересованность в развитии взаимодействия в интересах формирования условий для сотрудничества, для чего могут проводить совместные встречи, конференции, консультации, семинары, совещания, осуществлять согласование позиций и выработку общих идей и решений по вопросам, представляющим взаимный интерес.

2.3 При решении конкретных задач и (или) мероприятий Стороны разрабатывают совместные документы (протоколы, договоры, соглашения и т.д.), определяющие мероприятия, сроки и иные условия, необходимые для достижения поставленных целей.

2.4 Стороны совместно ежегодно могут совместно разрабатывать программу мероприятий, которая согласовывается Сторонами и является неотъемлемым приложением к настоящему Договору.

2.5 Стороны настоящим Договором договорились воздерживаться от действий, которые могут привести к нанесению ущерба и (или) ущемлению интересов другой Стороны.

3. Направления деятельности

3.1. Для реализации настоящего Договора Стороны считают необходимым общими усилиями осуществлять:

3.1.1. Обмен научным опытом и научной информацией по вопросам научно-исследовательской и учебно-методической работы Сторон;

3.1.2. Обмен опытом организации образовательного процесса;

3.1.3. Организацию совместных научных исследований, выполнение совместных научных, исследовательских программ и проектов;

3.1.4. Подготовку научно-исследовательских работ и внедрение их результатов в практическую деятельность;

3.1.5. Реализацию научных стажировок, повышение квалификации профессорско-преподавательского состава по направлениям, представляющим взаимный интерес;

3.1.6. Обмен студентами, магистрантами, аспирантами для их обучения;

3.1.7. Подготовка научных работников высшей квалификации;

3.1.8. Exchange of researchers and academic staff to deliver lectures and conduct tutorials and for other educational and scientific purposes;

3.1.9. Preparation of joint teaching and research publications, providing assistance in publishing scientific papers in academic and professional publications of the Parties;

3.1.10. Mutual reviews of scientific research papers, teaching and methodology materials prepared by the Parties;

3.1.11. Assistance in development and preparation of joint textbooks, work books, lectures, methodological recommendations, scientific practical commentaries, dictionaries etc.;

3.1.12. Exchange of publications, research, teaching and methodology materials, periodicals, information on forthcoming activities;

3.1.13. Organization of and participating in joint scientific, research and practice seminars, conferences, symposia, roundtable sessions, workshops and other kinds of scientific and academic activities held by the Parties;

3.1.14. Organization of joint sports and cultural events;

3.1.15. Preparation and placement of information about the other Party in mass media upon mutual agreement of the Parties.

3.2. The Parties have agreed to:

3.2.1. Create work teams to conduct research, joint scientific research activities;

3.2.2. Invite scientific, practical, research organizations and other enterprises, institutions, organizations, as well as individual researchers, specialists and experts to implement joint research programmes and projects;

3.2.3. Not pass the materials obtained in the course of cooperation, to other individuals without mutual consent;

3.2.4. Encourage scientific research and provide each other with the necessary practical and theoretical help regarding studied issues;

3.2.5. Immediately inform each other

3.1.8. Обмен учеными и преподавателями для чтения лекций и проведения консультаций, а также для иных образовательных и научных целей;

3.1.9. Подготовку совместных научных и методических публикаций, содействие в опубликовании научных работ в научных и профессиональных изданиях Сторон;

3.1.10. Взаимное рецензирование научно-исследовательских и учебно-методических работ, которые выполняются Сторонами;

3.1.11. Содействие в разработке и подготовка совместных учебников, учебных пособий, лекций, методических рекомендаций, научно-практических комментариев, словарей и т.п.;

3.1.12. Обмен публикациями, научной, учебной и научно-методической литературой, периодическими изданиями, информацией о проводимых мероприятиях;

3.1.13. Проведение и участие в совместных научных, научно-практических семинарах, конференциях, симпозиумах, круглых столах, совещаниях, а также других научно-практических и методических мероприятиях, которые будут проводиться Сторонами;

3.1.14. Проведение совместных спортивных и культурных мероприятий;

3.1.15. Подготовку и размещение по согласованию с другой стороной информации о другой Стороне в средствах массовой информации.

3.2. Стороны договорились:

3.2.1. Создавать рабочие группы для проведения научных исследований, совместных научных мероприятий;

3.2.2. Привлекать научные, практические, научно-исследовательские организации и другие предприятия и учреждения, организации, а также отдельных ученых, специалистов и практиков для реализации общих научных программ и проектов;

3.2.3. Не передавать материалы, полученные в ходе сотрудничества, другим лицам без взаимного согласия;

3.2.4. Содействовать проведению научных исследований и предоставлять друг другу необходимую практическую и теоретическую помощь по исследуемым вопросам;

3.2.5. Немедленно сообщить друг другу об

about change of their legal addresses and other details.

4. Terms of validity

4.1. The present Agreement shall come into force on the date of its signing by both Parties.

4.2. The present Agreement shall be valid for **5 years**.

4.3. The Agreement shall be considered prolonged for the same period and under the same terms if neither Party not later than two months before the expiration of the Agreement declares about its desire to terminate the Agreement.

4.4. The Parties shall be entitled to terminate this Agreement by sending a written notice to the other Party two months prior to its termination.

5. Other conditions

5.1. The present Agreement shall not provide for any mutual financial settlements.

5.2. Funding of joint projects and activities under the present Agreement shall be based on separately concluded contracts, agreements between the Parties in accordance with the current legislation of both countries.

5.3. In connection with signing of this Agreement the Parties shall agree to place a banner and (or) a link about their Partner on their official web-sites.

5.4. The Parties shall undertake obligations to settle disputes and differences which may arise out of the present Agreement in an amicable way.

5.5. Any changes in or supplements to the present Agreement shall be valid provided they are done in writing and signed by the authorized persons. In this case, they are an integral part of this Agreement.

5.6. The Agreement has been signed in duplicate, one copy in Russian and one copy in English, both copies being equally valid. Each Party shall keep one copy in Russian and one copy in English.

изменении своих юридических адресов и других реквизитов.

4. Срок действия Договора

4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

4.2. Срок действия Договора составляет **5 лет**.

4.3. Если за два месяца до истечения срока действия настоящего Договора ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о его прекращении, действие настоящего Договора считается пролонгированным на тот же срок на тех же условиях.

4.4. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе сторон, о чем другая сторона должна быть письменно поставлена в известность за два месяца до момента расторжения договора.

5. Прочие условия

5.1. Настоящий Договор не предусматривает взаимных расчетов сторон.

5.2. Финансирование совместных проектов и мероприятий в рамках реализации настоящего Договора должно проводиться на основе отдельно заключаемых соглашений, договоров между Сторонами согласно действующему законодательству обеих стран.

5.3. В связи с заключением настоящего Договора Стороны договариваются о размещении баннера и (или) ссылки на официальных сайтах друг друга.

5.4. Стороны принимают на себя обязательства по разрешению споров и разногласий, которые могут возникнуть в ходе исполнения настоящего Договора, путем переговоров.

5.5. Все изменения и дополнения, внесенные в настоящий Договор действительны, если они составлены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями сторон. В данном случае они являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

5.6. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, и хранится у каждой из Сторон 1 экземпляр на русском и английском языке.

5.7. Representatives responsible for the execution of the present Agreement:

- on behalf of the Yanka Kupala State University of Grodno:
Rector Iryna Kiturka (e-mail: ikiturko@grsu.by);

- on behalf of Maltepe University:
Rector Şahin Karasar (e-mail: sahinkarasar@maltepe.edu.tr).

5.7. Ответственные лица Сторон за исполнение настоящего Договора:

- со стороны учреждения образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»:
ректор Ирина Федоровна Китулько (e-mail: ikiturko@grsu.by);

- со стороны Мальтепского университета:
ректор Шахин Карасар (e-mail: sahinkarasar@maltepe.edu.tr).

6. Signatures of the Parties

Rector of the Yanka Kupala State University of Grodno

 **Iryna Kiturka**

« 01 » 2019

22 Ozheshko Street
230023 Grodno
Phone: +375 152 731901
Fax: +375 152 731910
E-mail: mail@grsu.by
Republic of Belarus

Rector of the Maltepe University

 **Şahin Karasar**

« 01 » 08 2019

Marmara Eğitim Köyü 34857
Maltepe, ISTANBUL, Turkey
Phone: 90 216 626 10 50
Fax: 90 216 626 10 70
E-mail: maltepe@maltepe.edu.tr

6. Подписи Сторон

Ректор учреждения образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

 **И.Ф. Китулько**

« 01 » 2019

ул. Ожешко, 22
г. Гродно, 230023
Телефон: +375 152 731901
Факс: +375 152 731910
E-mail: mail@grsu.by
Республика Беларусь

Ректор Мальтепского университета

 **Шахин Карасар**

« 01 » 08 2019 г.

Университетский кампус Мармара 34857
Мальтепе, Стамбул, Турецкая Республика
Тел: +90 216 626 10 50
Факс: +90 216 626 10 70
E-mail: maltepe@maltepe.edu.tr